Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:48

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś wydający Go dał im znak mówiąc którego kolwiek pocałowałbym Ten jest chwyćcie Go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ten, który Go wydawał, dał im taki znak: Jest nim Ten, którego pocałuję\* – schwytajcie Go.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś wydający go dał im znak mówiąc: Którego pocałuję, ten jest. chwyćcie go.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś wydający Go dał im znak mówiąc którego- kolwiek pocałowałbym Ten jest chwyćcie Go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zdrajca uzgodnił z nimi taki znak: Jest nim Ten, którego pocałuję — tego chwytajcie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten zaś, który go zdradził, ustalił z nimi znak, mówiąc: Ten, którego pocałuję, to on. Schwytajcie go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ten, który go wydawał, dał był im znak, mówiąc: Któregokolwiek pocałuję, tenci jest; imajcież go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A który go wydał, dał im znak, mówiąc: Któregokolwiek pocałuję, ten ci jest: imajcie go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zdrajca zaś dał im taki znak: Ten, którego pocałuję, to właśnie On; Jego pochwyćcie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ten, który go wydał, dał im znak, mówiąc: Ten, którego pocałuję, jest nim, bierzcie go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zdrajca zaś ustalił z nimi taki znak, mówiąc: Ten, którego pocałuję, to On, schwytajcie Go. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zdrajca umówił się z nimi na taki znak: „Ten, którego pocałuję, to On. Jego schwytajcie!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jego zdrajca, dając im znak, powiedział: „To jest ten, którego pocałuję. Złapcie Go”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A zdrajca ustalił z nimi taki znak: - To będzie ten, którego pocałuję. Zabierzcie go.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ten, który Go wydał, ustalił z nimi taki znak, mówiąc: - Ten, którego pocałuję, to On. Pochwyćcie Go. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А той, що видавав Його, дав їм знак, кажучи: Той, якого я поцілую, є Він, схопіть Його. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś przekazujący go dał im znak boży powiadając: Którego by pocałunkiem ulubiłbym, on jest, ujmijcie władzą go.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale ten, który go wydawał, dał im znak, mówiąc: Któregokolwiek pocałuję, ten nim jest; uchwyćcie go. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zdrajca umówił się, że da im znak: "Człowiek, którego pocałuję, to ten, którego chcecie - pochwyćcie go!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jego zdrajca wcześniej podał im znak, mówiąc: ”Ten, którego pocałuje – to on; weźcie go pod straż”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ten zdrajca tak się z nimi umówił: „Łapcie tego, którego pocałuję na powitanie”. |

1. 1) Pocałunek był formą serdecznego powitania (<x>240 27:6</x>; <x>490 7:38</x>;<x>490 15:20</x>; <x>510 20:37</x>). [↑](#footnote-ref-2)